



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد. الجزائر  
كلية اللغات الأجنبية

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Algeria  
Faculty of Foreign Languages

المجلة الجزائرية للترجمة واللغات  
Algerian Translation and Languages Journal  
Revue Algérienne de Traduction et Langues

# ALTRALANG Journal

Volume: 03, Issue: 01

Year: 2021



e-ISSN : 2710-8619

p-ISSN : 2710-7922

المجلد: 03 العدد: 01 / 31 جويلية 2021

Volume: 03 Issue: 01 / July 31st, 2021

Volume : 03 Numéro : 01 / 31 Juillet 2021

<https://revue.univ-oran2.dz/revuealtralang>

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/597>



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد. الجزائر  
كلية اللغات الأجنبية

University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Algeria  
Faculty of Foreign Languages



# ALTRALANG Journal

*Algerian Translation and Languages Journal*

Volume	Issue	Year
03	01	2021

ALTRALANG Journal Volume: 03 Issue: 01 / July 2021  
ALTRALANG Journal المجلد: 03 العدد: 01 / جويلية 2021  
ALTRALANG Journal Volume : 03 Numéro : 01 / Juillet 2021

e-ISSN: 2710-8619

p-ISSN: 2710-7922



**Address:** ALTRALANG Journal, Faculty of Foreign languages,  
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed. Belgaid, Bir El Djir Oran.  
Algeria

**Web Site:** <https://revue.univ-oran2.dz/revuealtralang>  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/597>

**E-Mail:** [altralang@univ-oran2.dz](mailto:altralang@univ-oran2.dz) / [altralang@gmail.com](mailto:altralang@gmail.com)

# **PUBLISHING ETHICS GUIDELINES**

## **PUBLISHING ETHICS AND MISCONDUCT**

**ALTRALANG Journal** is committed to upholding the highest standards of publishing ethics and integrity. ALTRALANG Journal adheres to the core principles of transparency, honesty, and fairness in scholarly publishing. Authors, reviewers, and editors are expected to abide by these guidelines to maintain the integrity of the publication process.

### **Duties and Responsibilities of Author**

***Originality and Plagiarism:*** Authors must ensure that their work is original and properly attributed to the original sources when using the work or ideas of others. Plagiarism in any form, including self-plagiarism, is strictly prohibited.

***Data and Results:*** Authors should accurately present their research findings and provide sufficient details to allow others to replicate their work, when applicable. Fabrication, falsification, or manipulation of data and results is unethical and unacceptable.

***Authorship:*** All individuals who have made substantial contributions to the research should be listed as co-authors. Proper acknowledgment should be given to individuals who have contributed in a meaningful way but do not meet the criteria for authorship.

***Multiple Submissions and Redundant Publications:*** Authors should not submit the same manuscript to multiple journals simultaneously or publish redundant publications. Authors must disclose any related publications or manuscripts under consideration during the submission process.

***Conflict of Interest:*** Authors should disclose any financial or personal relationships that may influence the research or its interpretation. Any potential conflicts of interest must be acknowledged in the manuscript.

### **Duties and Responsibilities of Reviewers**

***Confidentiality:*** Reviewers must treat all manuscripts received for review as confidential documents. They should not share the manuscript or its contents with others without explicit permission from the journal.

***Objectivity and Constructive Feedback:*** Reviewers should evaluate manuscripts objectively and provide unbiased, constructive, and timely feedback to improve the quality of the manuscript. Personal criticism of the authors is inappropriate.

***Conflict of Interest:*** Reviewers should declare any potential conflicts of interest that may affect their impartiality in reviewing a manuscript. If a conflict of interest is identified, reviewers should recuse themselves from the review process.

## **Duties and Responsibilities of Editors**

***Editorial Decision:*** Editors are responsible for making fair and unbiased decisions on manuscript submissions based on their scientific merit, relevance, and originality. Decisions should not be influenced by factors such as the authors' race, gender, ethnicity, or institutional affiliation.

***Confidentiality:*** Editors and editorial staff must keep all information related to the manuscript confidential and ensure that reviewers also adhere to strict confidentiality guidelines.

***Peer Review Process:*** Editors should ensure that a transparent and rigorous peer review process is followed for all manuscripts. They should select qualified reviewers, manage the review process efficiently, and make decisions based on the reviewers' feedback.

***Handling Misconduct:*** Editors should investigate any allegations of misconduct or unethical behavior and take appropriate action in consultation with the journal's editorial board. This includes addressing concerns related to plagiarism, data fabrication, or conflicts of interest.

## **Handling Misconduct and Allegations**

***Misconduct:*** ALTRALANG Journal takes all allegations of misconduct seriously. Any proven cases of plagiarism, data fabrication, falsification, redundant publication, or other unethical practices will result in appropriate actions, which may include retraction of the published work.

***Reporting Misconduct:*** Authors, reviewers, or readers who suspect misconduct or unethical behavior in any published work should promptly contact the journal's editorial office. All allegations will be treated confidentially, and appropriate actions will be taken to address the issue.

**ALTRALANG Journal follows the Committee on Publication Ethics (COPE) guidelines for handling ethical issues in publishing.** The above guidelines serve as a framework for maintaining high ethical standards in publishing and upholding the integrity of scholarly research. Failure to comply with these guidelines may result in corrective actions, including but not limited to rejection of manuscripts, withdrawal of published articles, or notification of the misconduct to relevant institutions or authorities.

### **PLAGIARISM/SIMILARITY DETECTION**

In publishing, **ALTRALANG Journal** strongly against any case of plagiarism on its own merits. The journal commits to deterring plagiarism, including self-plagiarism.

By submitting your manuscript to **ALTRALANG Journal**, you accept that your manuscript will be screened for plagiarism against previously published works.

As part of this process, selected submitted manuscripts are scanned and compared using Turnitin

## **COPYRIGHT NOTICE**



All authors published in **ALTRALANG Journal** retain the copyright to their work and grant ALTRALANG Journal the right of first publication. Simultaneously, the work is licensed under an open-access *Creative Commons CC BY 4.0 license* meaning that anyone may download and read the article for free. In addition, the article may be reused and quoted, provided that the original published version is cited. Such terms facilitate extensive utilisation and visibility of the scholarly output while guaranteeing due recognition to the authors.

Authors sign a *Copyright Agreement Form* to provide the copyrights to ALTRALANG Journal needed to publish and disseminate the article in current and future formats, including migrating the journal to new platforms and preserving journal content.

**PROTECTING AUTHOR RIGHTS:** Copyright aims to protect the specific way the article has been written to describe an experiment and the results. ALTRALANG Journal is committed to its authors to protect and defend their work and their reputation and takes allegations of infringement, plagiarism, ethic disputes, and fraud very seriously.

### **LICENSE:**

This work is licensed under a [Creative Commons CC BY 4.0 license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)





## ALTRALANG Journal

Biannual Journal

Revue Biannuelle

مجلة نصف سنوية

Volume : 03 Issue : 01 / July 2021

### LANGUAGES :

Arabic – Tamazight – English – French – Spanish  
German – Russian – Italian – Turkish – Chinese

### اللغات

العربية – الأمازيغية – الإنجليزية – الفرنسية – الإسبانية  
الألمانية – الروسية – الإيطالية – التركية – الصينية

### AUTHOR GUIDELINES

*ALTRALANG Journal authors are required to check their submissions' compliance with all of the following items; and submissions that do not adhere to these guidelines may be returned to authors:*

- Manuscripts submitted to ALTRALANG Journal must contain original work which has been neither previously published nor under consideration by another journal
- Submission should respect the template format of ALTRALANG Journal.
- Papers should be submitted electronically.
- Authors are invited to provide the abstract, keywords and titles of the article in English.
- All papers should have an abstract between 150 and 250 words in length.
- Each paper should obligatory include keywords (listed in alphabetical order).
- Papers should be written as a continuous expository narrative in an article style.
- Non-Roman Scripts (Arabic, Russian and Chinese) : We require all cited references to be in Roman Script.
- Authors should include a cover page with the full title of the paper, the author's full name, author's affiliation, and e-mail address (Institutional e-mail is recommended for the submission).
- The author's name should not appear elsewhere in the paper.

## **EDITORIAL TEAM**

### **EDITOR IN CHIEF:**

**Prof. Abdelkader Lotfi BENHATTAB**  
*University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria*

### **ASSOCIATE EDITORS:**

**Abdelhak Abderrahmane BENSIBIA** *University of Oran 2, Algeria*  
**Mohammed Salah AIT MENGUELLET** *University of Oran 2, Algeria*  
**Rafiaa BELBACHIR** *University of Oran 2, Algeria*  
**Fatima MOKADEM** *University of Oran 2, Algeria*  
**Khalida TOUIL** *University of Oran 2, Algeria*  
**Habib BENYAMINA** *University of Oran 2, Algeria*  
**Elizabeth BISHOP** *Texas State University, USA*  
**Aziza BOUCHERIT** *University of Paris Descartes, France*  
**Sara TONSY** *University of Côte d'Azur et IREMAM, France*  
**Giuliano MION** *University of Cagliari, Italy*  
**Lorella SINI** *University of Pise, Italy*  
**Muhsin KADIOGLU** *Istanbul Technical University, Turkey*  
**Basira AZIZALIYEVA (ANAS),** *Institute of Literature, Azerbaïdjan*  
**Ferhat MAMERI** *United Arab Emirates University, United Arab Emirates*  
**Bahia ZEMNI** *Princess Nourah bint Abdulrahman University, Saudia Arabia*  
**Wafa BEDJAOUI** *University of Algiers 2, Algeria*  
**Rachida SADOUNI** *University of Blida 2, Algeria*  
**Noura TIGZIRI** *University of Tizi Ouzou, Algeria*  
**Amar GUENDOUI** *University of Tizi Ouzou, Algeria*  
**Zoubir DENDANE** *University of Tlemcen, Algeria*  
**M'Hand AMMOUDEN** *University of Bejaia, Algeria*  
**Nadia IDRI** *University of Bejaia, Algeria*  
**Nasreddine KHELIL** *University of Oran 1, Algeria*  
**Djazia MIRAT-FERGAN** *University of Oran 1, Algeria*  
**Zohra LABED** *Ecole Normale Supérieure d'Oran, Algeria*  
**Hacene HAMADA** *Ecole Normale Supérieure de Constantine, Algeria*  
**Radia BOUGUEBS** *Ecole Normale Supérieure de Constantine, Algeria*  
**Naouel DELLALOU** *University of Mostaganem, Algeria*  
**Souhila MARKRIA** *University of Mostaganem, Algeria*  
**Sid Ahmed KHELLADI** *University of Adrar, . Algeria*  
**Sabrina BAGHZOU** *University of Khenchela, . Algeria*  
**Chouaib ZIAD** *University of Oum El Bouaghi, Algeria*  
**Abderrahmane ZEKRI** *University of Tيارت, Algeria*  
**Abderrezak DOURARI** *CNPLET, Algeria*

### **SECRETARY / INDEXER:**

**Younes SAAID**  
*University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria*

SUMMARY – SOMMAIRE – الفهرس

Name	Title	Page
<b>Arief Ma'nawi<sup>1</sup>, Syamsul Hadi<sup>2</sup>, Suhandano<sup>3</sup></b> <i>Univ Gadjah Mada (UGM) Indonesia</i>	<i>Agreement in Arabic Grammar, Study of Loanwords</i>	12
<b>Hamad bin Ibrahim AL-TRAIIF</b> <i>Univ. Roi Saoud à Riyadh – Arabie Saoudite</i>	<i>Révision de la Traduction Coranique de Hamidullah par le Complexe du Roi Fahd (CRF) : (Sourate Al-Hajj en tant que modèle)</i>	26
<b>Abdeljabar STITOU</b> <i>Univ. Abdelmalek Essaadi Tanger, Maroc</i>	<i>La traductologie dans la région arabe Regard diachronique sur un demi-siècle de production scientifique</i>	51
<b>Abdelkader BEHILIL</b> <i>Univ. Oran 2, Algerien</i>	<i>Lesen, Interpretieren und Rezeption literarischer Texte</i>	67
<b>Faiza BOUKHELEF<sup>1</sup>, Amina BABOU<sup>2</sup></b> <i>Univ. Chlef, Algeria</i>	<i>The Social Nature of Translation: The Shift from Textual to Contextual</i>	75
<b>Sabrina CHEBINI</b> <i>Univ. Algeri2 , Algeria</i>	<i>La Numidia Post-massinissiana: la lotta di potere e le guerre giugurtine. Come Roma riuscì a sopprimere la minaccia giugurtina?</i>	90
<b>Ourida Nawel HADEFI</b> <i>Univ. Oran 2, Algérie</i>	<i>Regards des écrivains sur la femme dans la littérature maghrébine</i>	108
<b>Muhsin Kadioğlu</b> <i>Istanbul Technical University Turkey</i>	<i>The First Female Pirate in Islamic History (İslam Tarihinin İlk Kadın Korsanı)</i>	118
<b>Salim MEZHOUD</b> <i>Univ.Center Mila, Algeria</i>	<i>Arabic Language and Computers. Application of Computational Linguistics to serve the Arabic Language</i>	138

<b>Houcine Gherici NAKLA</b> <i>Univ. Oran 2, Algeria</i>	<i>Towards the Arabisation of Algeria</i>	146
<b>Naimi RAFAI</b> <i>Univ. Orán 2, Argelia</i>	<i>Consideraciones generales relativas a las plazas de Orán y Mazalquivir</i>	155
<b>Amel ABBAS</b> <i>Univ. Orán 2, Argelia</i>	<i>La llegada del Islam en el Ándalus</i>	175
<b>Tiasha Roy</b> <i>Presidency University Kolkata, India</i>	<i>The Politics of Propaganda: Myth and Reality of the Iron Curtain</i>	192
<b>Ahmed Réda SIAIH</b> <i>Univ. Oran 2, Algérie</i>	<i>La Subversion du personnage romanesque dans le roman « Le village de l'allemand » de Boualem Sansal</i>	213
<b>Abdelkrim SENOUCI</b> <i>Univ. Oran 2, Algerien</i>	<i>Der Beitrag der Interkulturalität zur Vermittlung einer Fremdsprache</i>	222
<b>الربيعي محمد أمير</b> <i>جامعة الجزائر 2، الجزائر</i>	<i>أهم أنظمة تقييم الترجمة المتداولة</i>	236
<b>حمداني يمينة</b> <i>جامعة تلمسان، الجزائر</i>	<i>الترجمة والأخلاقيات: الواقع المهني، التحديات وأفاق المستقبل</i>	248

## **Editorial**

ALTRALANG Journal

Volume: 03 Issue: 01 – July 31<sup>st</sup>, 2021.

Dear reader (s),

With great pride, we present to you another remarkable edition of the ALTRALANG Journal, as a platform that celebrates diversity and nurtures intellectual exchange, we have carefully curated a collection of articles that delve into these disciplines from various perspectives.

In this issue, you will find a rich tapestry of academic contributions, each authored by experts in their respective fields. Our unwavering commitment to promoting rigorous research and scholarly discourse remains at the heart of ALTRALANG Journal's mission.

As you peruse the contents of this edition, we hope that you will be inspired and intellectually stimulated by the wealth of knowledge presented here. Our aspiration is to foster further exploration and foster a community of scholars passionate about language, literature, civilization, and didactics.

We extend our sincere gratitude to all the authors who have shared their valuable insights, as well as to our dedicated team of editors and reviewers who have worked tirelessly to ensure the quality and integrity of the published work.

As ALTRALANG Journal continues to grow, we eagerly look forward to receiving future contributions from national and international authors alike, further enriching our understanding of these essential disciplines.

Thank you for your continued support, and we invite you to embark on this journey of discovery with us.

**Prof. Abdelkader Lotfi BENCHATTAB**

*Editor in Chief*

ALTRALANG Journal